

General: The following conditions apply in addition and – insofar as is expressly noted in the following – in deviation to the general terms of sale and delivery (hereinafter referred to as GTD) to contracts for the delivery of one or more machines:

1 Quotes and contract conclusion

The following applies as a supplement to Clause 3 of the GTD: Our quotes are without obligation. This includes performance details for new designs that are based on theoretical calculations.

An order is not considered as accepted until it has been confirmed by us in writing. Changes, additions and the like must be confirmed in writing. The confirmation of the order is decisive with regard to the scope and implementation of delivery. Services that are not included in the confirmation of the order will be charged separately.

2 Price

The following applies as a supplement to Clause 4 of the GTD: The supplier reserves the right to adjust the price if a change in wage rates or the cost of materials occurs between the time the quote is issued and the contractual time of delivery. Price changes will be implemented in accordance with the VSM gliding price scale.

3 Packaging

The following applies as a supplement to Clause 7 of the GTD: Packaging will be charged as per the quote. Weights and box dimensions are stated as accurately as possible but without obligation.

4 Transport and insurance

The following applies as a supplement to Clause 7 of the GTD: Particular requests concerning shipping and insurance must be communicated to the supplier in good time. The client must lodge any complaints relating to shipping with the last forwarding agent on receipt of the shipment or freight documents.

The client is solely responsible for insurance against all types of damage. Insurance cover is obtained at the expense and risk of the client, even if the contract is concluded by the supplier.

5 Delivery period

The following applies instead of Clause 6 of the GTD: The delivery period starts as soon as the contract has been concluded, all official formalities such as conditions of import and payment have been clarified, the payments and any securities required in conjunction with order placement have been provided and the main technical issues have been clarified. Compliance with the delivery period is considered as fulfilled when delivery to the plant is completed.

The delivery period will be extended:

- If information required by the supplier to implement the order is not provided in good time or if the client changes the information retrospectively, thus causing a delay;
- In the event of impeding circumstances that are beyond the supplier's sphere of influence, regardless of whether they occur at the supplier, the client or a third party. For instance: epidemics, mobilisation, war, unrest, major operating disruptions, accidents, labour conflicts, delayed or incorrect delivery of required raw materials, semi-finished or finished products, rejection of important components, official measures, events of nature;
- If the client is delayed in the execution of work he has to carry out or is in default of his contractual obligations, in particular if he fails to comply with the terms of payment.

Any contractual penalty for late delivery must be agreed separately in writing. It can only be enforced if the supplier is demonstrably responsible for the delay and the client can demonstrate the damage suffered as a result. A claim to a contractual penalty becomes void if the supplier provides remedial assistance in the form of a replacement delivery.

Any contractual penalty shall at the most amount to ¼ of a percent for each full week of delay, but in total shall not exceed 5% of the contractual value of the delayed component of delivery. The first two weeks of delay in delivery periods exceeding five months shall not give rise to a claim for payment of a contractual penalty.

The client has no claim to compensation or cancellation of contract on account of delayed delivery.

Generalidades: Cuando el objeto del contrato sea el suministro de una o varias máquinas se aplicarán, adicionalmente y no obstante lo dispuesto en las Condiciones Generales de Suministro y Pago (en lo sucesivo «CGS»), siempre que en lo sucesivo esté mencionado expresamente, las siguientes condiciones:

1 Ofertas y celebración del contrato

Como complemento del punto 3 de las CGS se establece lo siguiente: Nuestras ofertas no son vinculantes. Incluyen los datos de prestaciones que, en caso de nuevas construcciones, se basan en cálculos teóricos.

El pedido no se considerará aceptado hasta que haya sido confirmado por escrito por nosotros. Cualquier modificación, adición, etc. requerirá la confirmación por escrito. En cuanto al volumen y la ejecución del suministro, será vinculante la confirmación del pedido. Las prestaciones no incluidas en la misma serán facturadas por separado.

2 Precios

Como complemento del punto 4 de las CGS se establece lo siguiente: El proveedor se reserva el derecho a adaptar los precios si entre la presentación de la oferta y el suministro contractual varían los salarios o los precios de los materiales. Esta adaptación de precios se hará de acuerdo con la fórmula de reajuste de precios de la asociación suiza de fabricantes de maquinaria.

3 Embalaje

Como complemento del punto 7 de las CGS se establece lo siguiente: El embalaje se facturará según oferta. Los pesos y medidas de los embalajes se indicarán con la mayor exactitud posible, pero sin garantía.

4 Envío y seguro

Como complemento del punto 7 de las CGS se establece lo siguiente: Los requerimientos especiales de envío y seguro deberán ser comunicados en tiempo oportuno al proveedor. En el momento de recibir el suministro o los albaranes el cliente deberá dirigir inmediatamente al último transportista cualquier reclamación en relación con el transporte.

El seguro de daños de cualquier índole será contratado por el suministrador o el cliente, pero siempre por cuenta y riesgo de este último.

5 Plazo de entrega

En sustitución del punto 6 de las CGS se establece lo siguiente: El plazo de entrega comenzará en el momento en que esté firmado el contrato, se hayan realizado todos los trámites administrativos como la obtención de las condiciones de importación y pago, efectuado los pagos previstos para el momento de formalizar el pedido, dado las eventuales garantías y aclarado las cuestiones técnicas importantes. El plazo de entrega se considerará observado siempre y cuando a su vencimiento esté terminado en fábrica el suministro.

Se prorrogará adecuadamente el plazo de entrega:

- cuando el proveedor no reciba en tiempo oportuno las informaciones necesarias para la ejecución del pedido o cuando el cliente las modifique posteriormente, causando el retraso en el suministro;
- cuando surjan impedimentos ajenos a la voluntad del suministrador, independientemente de que se hayan originado por el cliente o por un tercero. Tales impedimentos son por ejemplo epidemias, movilización, guerra, disturbios, incidentes de producción, accidentes, conflictos laborales, suministros atrasados o erróneos de los materiales brutos o de los productos semiacabados o acabados necesarios, necesidad de desechar componentes importantes, medidas administrativas, fenómenos naturales;
- cuando el cliente esté atrasado con los trabajos a ejecutar o con el cumplimiento de sus obligaciones contractuales, especialmente cuando no se atenga a las condiciones de pago.

Para la aplicación de una cláusula penal se requerirá un acuerdo separado y por escrito. Para poder pretender una penalización el cliente deberá demostrar que el retraso ha sido causado por el proveedor y que él mismo ha sufrido un perjuicio. Cuando se pueda subsanar el retraso mediante un suministro de sustitución, el cliente perderá su derecho a una penalización.

Una eventual penalización se elevará, por cada semana de retraso, a

¼% como máximo y en total no más del 5%, calculado sobre el precio contractual de la parte retrasada del suministro. En caso de

6 Delivery inspection and acceptance

The following applies as a supplement to the GTD: The supplier shall inspect the items of delivery during the manufacturing process to the customary extent. Any additional inspections required by the client must be agreed in writing and paid for by the client.

The client shall inspect the delivered items within a reasonable period and inform the supplier in writing of any deficiencies. The delivery is considered as accepted if the client fails to comply with this stipulation. Acceptance inspections required by the client must be agreed in writing. If the acceptance inspections cannot be carried out for reasons for which the supplier is not responsible, the properties to be ascertained by the inspections shall be considered as extant.

The client shall immediately grant the supplier an opportunity to remedy any deficiencies if the acceptance inspection proves the delivery to be non-compliant with the contractual agreement.

All further claims of the client on account of deficient delivery, in particular for compensation and cancellation of contract, are excluded.

7 Sample material

The following applies as a supplement to the GTD: The design of tools depends largely on the properties of the material to be used. The client shall therefore provide us with an adequate amount free of charge for experimentation. If the client is unable to do so, we shall obtain the material ourselves and charge it to the client at cost price.

8 Assembly

The following applies as a supplement to the GTD: The client is responsible for assembly unless a separate agreement is reached.

9 Liability for defects

The following applies as a supplement to Clauses 10.4, 10.5, 10.6, 10.7, 10.8, 10.9 and 10.11 of the GTD: The supplier undertakes to replace or rectify at his discretion all components that are demonstrably rendered deficient or unusable due to defective materials, design errors or bad workmanship as soon as possible on receipt of a written request from the client. Replaced parts will become the property of the supplier.

The supplier shall bear only those costs arising from the repair or replacement of the deficient components at his workshop. The client shall bear all of the ensuing additional costs in the event the deficient components cannot be repaired or rectified at the supplier's workshop for reasons for which the supplier is not responsible.

The following applies instead of Clause 10.10 of the GTD: All further claims of the client on account of deficient delivery, in particular for compensation and cancellation of contract, are excluded.

The following applies as a supplement to Clause 10 of the GTD: The following are excluded from liability for defects: damage as a result of natural wear and tear, insufficient maintenance, non-compliance with operating instructions, excessive use, unsuitable operating resources, chemical or electrolytic influences, deficient manufacturing or assembly work not carried out by the supplier and any other reason for which the supplier is not responsible. A liability claim for defects shall become void if the client or a third party makes changes or repairs to the delivered items without the supplier's written consent, unless the client is entitled to do so by law or due to a contractual agreement. Furthermore, a liability claim shall become void if the client fails to immediately implement adequate measures to limit the extent of damage and the supplier is unable to remedy the defect.

10 Technical documents

The following applies instead of Clause 3.3 of the GTD: Technical documents such as drawings, descriptions, illustrations and similar are approximations; the supplier retains the right to implement any changes he deems necessary.

All technical documents shall remain the intellectual property of the supplier and may not be copied, reproduced or brought to the

plazos de entrega de más de cinco meses, las dos primeras semanas de retraso no darán derecho a una penalización.

El cliente no tendrá derecho a una indemnización por daños y perjuicios o rescisión del contrato a causa de una entrega retrasada.

6 Inspección y aceptación del suministro

Como complemento de las CGS se establece lo siguiente: En la medida de lo habitual el proveedor inspeccionará el suministro durante la fabricación. Cualquier inspección suplementaria solicitada por el cliente será objeto de un acuerdo por escrito e irá a su cargo.

El cliente deberá inspeccionar el suministro en un plazo razonable e informar inmediatamente al proveedor de los eventuales vicios. En caso contrario el suministro se considerará aceptado. Si el cliente desea realizar inspecciones de recepción las mismas serán objeto de un acuerdo por escrito. Si las inspecciones de recepción, por causas ajenas al proveedor, no pueden realizarse en el plazo acordado, se considerarán como existentes las propiedades que deban ser verificadas mediante estas inspecciones.

Si en la recepción se detectara que el suministro no es conforme a lo establecido en el contrato, el cliente deberá inmediatamente permitir al proveedor subsanar los vicios lo antes posible.

Se excluye cualquier otra pretensión del cliente, especialmente el derecho a reclamar una indemnización por daños y perjuicios o la rescisión del contrato.

7 Muestras de material

Como complemento de las CGS se establece lo siguiente: La construcción de las herramientas depende en gran medida de la calidad del material a utilizar en las máquinas. Por consiguiente, para los ensayos el cliente nos deberá proporcionar muestras de material en cantidad suficiente. Si no fuera posible, nosotros mismos nos procuraremos las muestras necesarias y las facturaremos a precio de coste.

8 Montaje

Como complemento de las CGS se establece lo siguiente: Siempre y cuando no se haya acordado nada en particular, el montaje se hará por cuenta y cargo del cliente.

9 Responsabilidad por vicios

Como complemento de los puntos 10.4, 10.5, 10.6, 10.7, 10.8, 10.9 y 10.11 de las CGS se establece lo siguiente: El proveedor se compromete a reparar o sustituir, a su elección, a la mayor brevedad, cuando el cliente lo solicite por escrito, todas las piezas que con anterioridad al vencimiento de la garantía se verifiquen como defectuosas o inutilizables a consecuencia del uso de materiales de mala calidad o construcción deficiente o vicios de ejecución. Las piezas sustituidas serán propiedad del proveedor.

El proveedor solamente se hará cargo de los costes originados por la reparación y la sustitución de las piezas defectuosas en sus talleres. Si por causas ajenas al proveedor las piezas defectuosas no pudieran ser reparadas o sustituidas en sus talleres, los costes adicionales originados por ello irán a cargo del cliente.

En sustitución del punto 10.10 de las CGS se establece lo siguiente: Se excluye cualquier otra pretensión del cliente, especialmente el derecho a reclamar una indemnización por daños y perjuicios o la rescisión del contrato.

Como complemento del punto 10 de las CGS se establece lo siguiente: Se excluyen de la responsabilidad por vicios los daños de los que sea demostrable ser consecuencia de desgaste natural, mantenimiento deficiente, inobservancia de instrucciones de uso, carga excesiva, medios de producción inadecuados, influencias químicas o electrolíticas, trabajos de construcción y montaje no efectuados por el proveedor u otras causas no imputables al proveedor. Se extinguirá cualquier responsabilidad por vicios cuando el cliente o terceros modifiquen o reparen el suministro sin consentimiento del proveedor, salvo que el cliente esté facultado para ello por la Ley o por acuerdos contractuales. Además, se extinguirá cualquier responsabilidad cuando el cliente no adopte inmediatamente medidas apropiadas para impedir que se agrave el daño y para dar al proveedor la posibilidad de subsanar el vicio.

10 Documentación técnica

En sustitución del punto 3.3 de las CGS se establece lo siguiente: Documentos técnicos como diseños, descripciones, ilustraciones y parecidos solo tendrán valor indicativo; el proveedor se reserva el derecho a realizar las modificaciones que considere oportunas.

Todos los documentos técnicos seguirán siendo propiedad

attention of third parties in any form or used for the purpose of manufacturing the item or any of its components. They may be used for maintenance and operation if marked as intended for the purpose by the supplier.

Technical documents provided with quotes that do not result in an order must be returned without delay.

11 Regulations at the place of destination

The following applies as a supplement to the GTD: The client is obliged to inform the supplier of any statutory or official regulations or other requirements that apply to the execution of delivery, assembly and operation and to the prevention of illness and accidents.

12 Place of fulfilment and jurisdiction; applicable law

The following applies instead of Clauses 15.1, 15.2, 15.3, 15.4 and 15.5 of the GTD: The supplier's place of business is the place of fulfilment and jurisdiction for both the supplier and the client. The legal relationship is subject to German law. This also applies to legal relationships with contract partners whose place of business is located in Switzerland.

intelectual del proveedor, no pudiendo ser ni copiados ni reproducidos ni dados a conocer por cualquier medio a terceros ni utilizados para la fabricación del objeto o partes del mismo. Podrán ser utilizados para el mantenimiento y la operación en la medida que el proveedor los haya designado para ello. Se deberán devolver inmediatamente los documentos técnicos relacionados con ofertas que no originen un pedido.

11 Normas vigentes en el lugar de destino

Como complemento de las CGS se establece lo siguiente: El cliente deberá señalar al proveedor las prescripciones legales, administrativas y de otra índole sobre la ejecución del suministro, el montaje, el funcionamiento y la prevención de enfermedades y accidentes.

12 Lugar de cumplimiento, fuero, derecho aplicable.

En sustitución de los puntos 15.1, 15.2, 15.3, 15.4 y 15.5 de las CGS se establece lo siguiente: Tanto para el cliente como para el proveedor el lugar de cumplimiento y jurisdicción será la sede del proveedor. La relación jurídica está sujeta al derecho alemán. El derecho alemán se aplicará también a las relaciones jurídicas con partes contratantes que tengan su establecimiento en Suiza.